Tác Giả: Minh Anh / VOA
Thứ Hai, 29 Tháng 11 Năm 2010 07:15

“Nh□ng ng□□i ph□ n□ trong cu□c nghiên c□u c□a tôi là nh□ng ng□□i ph□ n□ r□t đ□c l□p. H□ có suy nghĩ r□t đ□c l□p. H□ t□ ch□n cho mình m□t cu□c hôn nhân khác bi□t so v□i truy□n th□ng..."

Nov 26, 2010

Ti□n Sĩ Nathalie Nguy□n, tác gi□ cu□n sách ‘Memory Is Another Country: Women of Vietnamese Diaspora’

VOA - Trong cu□n sách mang t□a đ□ ‘Memory Is Another Country: Women of Vietnamese Diaspora’, Ti□n sĩ ng□□i Úc g□c Vi□t Nathalie Hu□nh Châu Nguy□n dành m□t ch□□ng đ□ nói v□ m□t s□ cu□c hôn nhân gi□a hai n□n văn hóa khác nhau c□a nh□ng ph□ n□ di dân g□c Vi□t. Ti□n sĩ Nathalie Nguy□n tìm hi□u v□ nh□ng đi□u đã đ□□c mô t□ trong các tác ph□m văn h□c và ph□ng v□n 4 ph□ n□ g□c Vi□t đ□ so sánh s□ khác bi□t gi□a văn ch□□ng và th□c t□i trong nh□ng cu□c hôn nhân này.

Trong ch□□ng sách có t□a đ□ “Narratives of Cross-Cultural Marriage”, xin t□m d□ch là “Chuy□n k□ v□ Hôn nhân gi□a hai n□n văn hóa”, ti□n sĩ Nathalie Nguy□n đ□t ra hai câu h□i l□n, m□t là nh□ng s□ mô t□ v□ cu□c hôn nhân c□a h□ nói gì v□ m□i liên h□ gi□a h□ v□i quá kh□ và v□i ký □c; th□ hai, s□ l□a ch□n m□t ng□□i hôn ph□i không ph□i là ng□□i Vi□t ph□n ánh mong mu□n b□ l□i đ□ng sau quá kh□ cũng nh□ nh□ng n□i đau và m□t mát do l□ch s□ đ□ l□i c□a h□ □ m□c đ□ nào?

Ti□n sĩ Nathalie Nguy□n nói bà quan tâm đ□n nh□ng cu□c hôn nhân gi□a hai n□n văn hóa khác nhau, b□i theo truy□n th□ng tr□□c đây, nh□ng cu□c hôn nhân gi□a m□t ng□□i ph□ n□ Vi□t Nam và m□t ng□□i n□□c ngoài g□n nh□ là m□t đi□u c□m k□ trong văn hóa c□a ng□□i Vi□t.

Bà cho bi□t trong ch□□ng sách này bà tìm hi□u v□ 4 cu□c hôn nhân c□a 4 ph□ n□ g□c Vi□t l□y

Tác Giả: Minh Anh / VOA
Thứ Hai, 29 Tháng 11 Năm 2010 07:15

ch□ng ng□□i n□□c ngoài. Đó là nh□ng cu□c hôn nhân trong nhi□u giai đo□n khác nhau, t□ tr□□c và sau cu□c chi□n tranh cho t□i hi□n t□i.

Trong ph□n đ□u bà tìm hi□u m□t s□ tác ph□m văn h□c mô t□ v□ nh□ng cu□c hôn nhân này, m□c dù không ph□i t□t c□ đ□u tiêu c□c, nh□ng ph□n l□n đ□u là nh□ng thái đ□ thi□u thi□n c□m.

Ví d□ tác gi□ trong cu□n Understanding Vietnam vi□t r□ng “khi m□t cô gái Vi□t l□y m□t ng□□i n□□c ngoài, cô gái □y c□m th□y x□u h□ cho dù v□ th□ xã h□i c□a cô ta ra sao, và hành đ□ng l□y ch□ng ‘Tây’ là môt hành đ□ng m□t g□c, và là m□t hành đ□ng l□m l□c c□a m□t ng□□i đã h□y ho□i ngu□n c□i c□a mình”

Hay cách g□i m□a mai c□a tác gi□ Vũ Tr□ng Ph□ng đ□i v□i vi□c l□y ch□ng ng□□i n□□c ngoài là “K□ Ngh□ l□y Tây”.

V□y theo tìm hi□u c□a ti□n sĩ Nathalie Nguy□n và k□t qu□ c□a cu□c nghiên c□u đ□i v□i nh□ng ng□□i trong cu□c này ra sao?

“Nh□ng ng□□i ph□ n□ trong cu□c nghiên c□u c□a tôi là nh□ng ng□□i ph□ n□ r□t đ□c l□p. H□ có suy nghĩ r□t đ□c l□p. H□ t□ ch□n cho mình m□t cu□c hôn nhân khác bi□t so v□i truy□n th□ng. M□c dù s□ th□c là quy□t đ□nh yêu và l□y m□t ng□□i ngo□i qu□c là m□t quy□t đ□nh khác th□□ng. N□u nhìn vào giai đo□n kho□ng nh□ng năm 1950 và 1960, h□ đ□u là nh□ng ng□□i ph□ n□ có h□c, h□ sinh ra trong nh□ng gia đình danh giá, h□ h□c □ tr□□ng c□a Pháp và m□t s□ tr□□ng h□p đã đi du h□c □ n□□c ngoài. Đó là b□i c□nh c□a nh□ng cu□c hôn nhân c□ th□ này.”

Tác gi□ cũng đã g□p g□ m□t ng□□i ph□ n□ mà gia đình bà đã b□ tác đ□ng n□ng n□ b□i cu□c chi□n tranh, và hoàn c□nh đó đã đ□a bà đ□n v□i m□t c□u binh Australia. S□ hi□u bi□t và đ□ng c□m gi□a hai con ng□□i cùng tr□i qua nh□ng giai đo□n sóng gió c□a cu□c chi□n đã đ□a h□ đ□n v□i nhau. Đ□i v□i bà vi□c k□t hôn v□i m□t c□u binh ng□□i Australia đã mang l□i m□t cu□c s□ng m□i, m□t b□n s□c m□i.

Và tr□□ng h□p cu□i cùng tác gi□ nhìn nh□n m□t cu□c hôn nhân trong b□i c□nh xã h□i đ□□ng đ□i. M□t cô gái tr□ di c□ sang Australia, cô đã g□p g□ m□t ng□□i Ai C□p trong m□t l□p h□c ti□ng Anh.

Tác Giả: Minh Anh / VOA
Thứ Hai, 29 Tháng 11 Năm 2010 07:15

Bà mô t□ đây là m□t m□i tình đ□p và lãng m□n b□i ng□□i đàn ông Ai C□p đó đã ph□i kiên trì đ□ thuy□t ph□c gia đình cô gái, v□n không đ□ng tình v□i m□i quan h□ đó, r□ng tình c□m c□a anh r□t chân thành. M□c dù đó là cu□c hôn nhân gi□a hai tôn giáo khác bi□t, nh□ng cô v□n duy trì đ□□c tín ng□□ng tôn giáo và truy□n th□ng văn hóa Vi□t Nam c□a mình sau khi k□t hôn.

Tuy t□t c□ nh□ng cu□c hôn nhân trong cu□c nghiên c□u này đ□u đ□□c nhìn nh□n □ khía c□nh tích c□c, trái ng□□c v□i nh□ng gì đ□□c th□ hi□n trong đa s□ các tác ph□m văn h□c mà bà nghiên c□u, nh□ng dĩ nhiên nh□ng c□p v□ ch□ng này v□n g□p nh□ng rào c□n và thách th□c. Theo ti□n sĩ Nathalie Nguy□n nh□ng rào c□n v□ văn hóa và ngôn ng□ là thách th□c l□n nh□t c□n có s□ n□ l□c t□ c□ hai phía:

“Nhi□u ng□□i ph□ n□ Vi□t Nam nói r□ng khi m□t ng□□i đàn ông c□□i m□t ng□□i ph□ n□ Vi□t Nam thì anh ta k□t hôn v□i c□ gia đình cô □y, nghĩa là trong m□i quan h□ đó có c□ gia đình cô gái, và vì v□y mà ng□□i đàn ông ph□i h□c h□i và thích □ng v□i đi□u đó. Cũng có nh□ng ph□ n□ ch□n cách tách bi□t cu□c hôn nhân ra kh□i nh□ng m□i quan h□ h□ hàng này. Tôi nghĩ ng□□i ph□ n□ s□ ph□i th□□ng l□□ng theo cách riêng c□a mình. Và cách mà h□ làm đi□u này cũng ph□ thu□c vào hoàn c□nh c□a t□ng ng□□i. Ví d□ nh□ h□ s□ng □ Vi□t Nam trong th□i chi□n hay h□ di c□ ra n□□c ngoài sinh s□ng, cũng nh□ kinh nghi□m c□a h□ trong quá trình di c□, sau cu□c chi□n, li□u h□ có □n đ□nh đ□□c cu□c s□ng m□t cách d□ dàng hay h□ g□p khó khăn trong vi□c này.”

Theo tác gi□ b□n cu□c hôn nhân trong nghiên c□u này cho th□y s□ phát tri□n c□a nh□ng m□i k□t h□p giao thoa văn hóa c□a nh□ng ph□ n□ ng□□i Vi□t. V□i h□, th□m chí c□ nh□ng ng□□i đã ch□u nhi□u đau th□□ng và m□t mát trong cu□c chi□n, ph□n l□n đó là nh□ng m□i quan h□ tích c□c và mang h□□ng chuy□n đ□i. Nh□ng ng□□i ph□ n□ này đã đi nh□ng con đ□□ng khác so v□i h□u h□t nh□ng ng□□i cùng th□i đ□i b□ng vi□c l□a ch□n m□t ng□□i hôn ph□i có n□n t□ng văn hóa khác h□.

Câu chuy□n c□a nh□ng ng□□i ph□ n□ này không ch□ mô t□ quan đi□m và kinh nghi□m c□a h□ v□ hôn nhân gi□a hai ng□□i đ□n t□ hai n□n văn hóa khác bi□t nhau, mà còn đóng vai trò b□o v□ cho quy□t đ□nh l□a ch□n m□t cu□c hôn nhân không theo truy□n th□ng c□a h□. Nh□ng ng□□i ph□ n□ này s□n sàng ph□n đ□i l□i nh□ng khuôn m□u d□p khuôn v□ văn hóa và không ch□ ch□n ng□□i hôn ph□i là ng□□i ngo□i qu□c mà còn đ□a ra nh□ng l□a ch□n đó trong b□i c□nh giao thoa văn hóa.

Ti□n sĩ Nathalie Hu□nh Châu Nguy□n hi□n là nhà nghiên c□u t□i đ□i h□c Melbourne □ Australia. Bà đ□c bi□t quan tâm đ□n vi□c nghiên c□u v□ nh□ng ph□ n□ Vi□t Nam s□ng □ n□□c ngoài, bà cũng chú tr□ng đ□n vi□c nghiên c□u v□ ký □c, v□ lý do t□i sao m□i ng□□i nh□ v□ quá kh□ và h□

Tác Giả: Minh Anh / VOA
Thứ Hai, 29 Tháng 11 Năm 2010 07:15

nh□ v□ quá kh□ b□ng cách nào. Đ□i v□i ph□ n□ Vi□t Nam, bà mu□n tìm hi□u ký □c c□a h□ v□ cu□c chi□n, và cu□c s□ng c□a h□ ra sao khi s□ng và làm l□i cu□c đ□i □ m□t đ□t n□□c m□i. Cu□n sách 'Memory Is Another Country: Women of the Vietnamese Diaspora' đ□□c nhà xu□t b□n Praeger phát hành vào tháng 8 năm 2009.